

PROTOCOL ON ACADEMIC AND RESEARCH STAFF EXCHANGE

between
VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY
and
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY

for the period from 2011 till 2015

“1” September of 2011

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education “Saint-Petersburg State University”, Russian Federation, hereinafter referred to as the “SPbU”, represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting under the proxy # 28-21-67 issued 06/06/2011,
and

Vytautas Magnus University, duly represented by Vice-rector for Public Communication, Auksė Balčytienė, acting on the bases of Rector’s order dated 18.04.2011 Nr. 198, on the part,

hereinafter referred to together as the “Parties” and solely to as the “Party”,

in accordance with the *Agreement for Cooperation* concluded by the Parties on *March 15, 2002* (hereinafter referred to as the “*Agreement*”),

hereby agree upon following:

§ 1

- 1.1. The Parties will continue and develop scientific, academic and other forms of cooperation in the areas of their mutual interest, also involving other interested institutions, organizations and associations.
- 1.2. The Parties will promote conducting joint scientific and academic activities, publication of papers, journals, textbooks and tutorials, organization of seminars, conferences, and other joint projects.
- 1.3. With the objects indicated in cl. 1.1. and 1.2. of the Protocol the Parties will promote the exchange of academic and research staff during the validity of the present Protocol and in accordance with the terms and conditions set by the present Protocol.

§ 2

- 2.1. The Parties agree that the total annual duration of exchange in the frameworks of the present Protocol should not exceed 42 days (6 weeks) at each university.

- 2.2. The exchange participants from home institutions are guaranteed free of charge accommodation at the dormitories of host institution during the exchange period.
- 2.3. All visa related expenses (besides those indicated in cl.3.3.3 of the present Protocol), medical insurance expenses, travel expenses, living costs, accommodation cost, if participants decide not to live in the dormitory of host institution, and any additional expenses related to the participation in the exchange shall be covered by the exchange participant.
- 2.4. The Parties undertake not to impose any charges (admissions and taxes) to the exchange participants in connection to their participation to the exchange, with the exception of those relating to optional activities offered as well as charges indicated in cl. 2.3.
- 2.5. All the exchange participants should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.
- 2.6. Possibility and terms of acceptance of academic and research staff over the total annual duration of exchange stated in cl. 2.1 will be agreed separately in each case.

§ 3

- 3.1. In order to administrate the joint activities within the frameworks of the present Protocol each Party (within 1 month after the date of signing of the present Protocol) shall appoint a coordinator responsible for the concurrence of exchange conditions and documental support of the exchange participants. (Appendix A)
- 3.2. The Parties shall promptly notify (within 10 working days) each other about the appointment or change of the coordinator, as well as about change his/her contact information.
- 3.3. The Parties agree to set the following procedure for concurrence the applications for exchange under the conditions of the present Protocol:
 - 3.3.1. Each application shall be issued according to the rules of the host university and forwarded by the coordinator of the home university to the coordinator of the host university at least 2 months prior to the visit.
 - 3.3.2. The final decision on the admission possibility and terms of each exchange participant (including the duration, financial and organizational support as well as the final program of visit) shall be made by the host university. The host university shall notify the coordinator of the home university about its decision at least 1 month prior to the visit.
 - 3.3.3. In case of consent of the conditions of the exchange, the host university, on its own account, will send a formal invitation for the exchange participant (containing a full description of the admission terms) to the coordinator of the home university.
- 3.4. The procedure referred in cl. 3.3 can be changed only by mutual written consent of the Parties.

§ 4

- 4.1. Cooperation of the Parties within the framework of the present Protocol shall be carried out in accordance with the Agreement, as well as procedures, policies and practices of each Party and in accordance with the law of the Russian Federation and the law of the Republic of Lithuania.
- 4.2. Shall any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Protocol, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute is not resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 4.3. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.


§ 5

- 5.1. The present Protocol shall enter into force upon its signature and shall be valid during the period from 2011 till 2015.
- 5.2. This Protocol may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice at least 6 months prior to termination of the Protocol. The Protocol ceases to be in force after the termination, whereas the Parties agree to complete the initialized activities.
- 5.3. Any changes or amendments to the Protocol shall be done in writing and signed by the authorized representatives of the Parties.

§ 6

- 6.1. The Protocol is signed in six (6) copies, two in English, two in Russian and two in Lithuanian – one copy in every language for each Party. In the event of divergence, the English copy shall prevail.

On behalf of
Saint-Petersburg University:


Senior Vice-Rector for Academic
Affairs and Research
Prof. Igor Gorlinsky


On behalf of
Vytautas Magnus University:


Vice-Rector for
Public Communication
Prof. Aukse Balčytienė



Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - П - 077 - 059

Дата 23/11/2011 Регистратор 

APPENDIX A

VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY

K. Donelaičio g. 58
Kaunas LT-44248
Lithuania

Institutional Contact Person

Name: Vaidas dačiola (Mr.)
Title & Department: Senior Specialist, Vytautas Magnus University International Office
Telephone: +370 37 327 987
Fax: +370 37 327 989
Email: v.daciola@trt.vdu.lt

SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY

Universitetskaya nab. 7/9
St. Petersburg 199034
Russia

Institutional Contact Person

Name: Natalia Bratova (Ms.)
Title & Department: Senior Specialist, International Research & Technology Dept., Research Office
Telephone: +7 812 324 0888
Fax: +7 812 324 0888
Email: bratova@ifea.spbu.ru

AKADEMINIO IR TYRIMŲ PERSONALO MAINŲ PROTOKOLAS
tarp
VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETO
ir
SANKT PETERBURGO UNIVERSITETO

Nuo 2011 iki 2015 metų

2011 rugsėjo 1d.

Federalinė valstybės biudžetinė aukštoji profesinio mokymo švietimo institucija Sankt Peterburgo valstybinis universitetas (toliau vadinamas – Sankt Peterburgo universitetas) atstovaujamas vyresniojo akademinį reikalų ir mokslo prorektorius, Igor Gorlinsky, veikiančio pagal įgaliojimą Nr. № 28-21-67, 06.06.2011, veikiančio iš vienos pusės,

Ir

Vytauto Didžiojo Universitetas, atstovaujamas Viešųjų ryšių prorektorės Auksės Balčytienės, veikiančios pagal Rektoriaus įsakymą Nr. 198, 2011.04.18, iš kitos pusės,

Toliau tekste vadinami šalimis,

remdamiesi „*Bendradarbiavimo susitarimu*“ tarp abiejų pusių, pasirašytu 2002 m. kovo 15 d. (toliau vadinama „*Susitarimu*“),

sutaria dėl sekančių sąlygų:

§ 1

- 1.1. Šalys tęs ir vystys mokslinį, akademinį ir kitų formų bendradarbiavimą abiem pusėm svarbiose srityse, įtraukdamos kitas suinteresuotas institucijas, organizacijas ar asociacijas.
- 1.2. Šalys skatins vystymą bendrų tyrimų ir akademinų veiklų vystymą; publikacijų žurnaluose, leidiniuose, knygose ir vadovėliuose skelbimą; seminarų, konferencijų ir kitų bendrų projektų organizavimą.
- 1.3. Remdamosi veiklomis, išskirtomis 1.1. ir 1.2. punktuose, šalys skatins akademinio personalo ir tyrėjų mainus šio protokolo galiojimo laikotarpiu, remiantis jame įvardintais terminais ir sąlygomis.

§ 2

- 2.1. Abi pusės sutaria, kad bendras mainų, besiremiančių šiuo protokolu, laikotarpis neturi viršyti 42 dienų (6 savaitių) kiekviename universitete.
- 2.2. Priimančioji institucija visam mainų laikotarpiui garantuoja mainų programoje dalyvaujantiems siunčiančiosios institucijos atstovams nemokamą apgyvendinimą savo bendrabučiuose.
- 2.3. Visos su viza susijusios išlaidos (išskyrus tas kurios yra nurodytos šio protokolo 3.3 3

punkte skirsnyje, sveikatos draudimo, kelionių, apgyvendinimo išlaidos, jei dalyvis nusprendžia atsisakyti bendrabučio iš priimančios institucijos, ir bet kokios papildomos išlaidos susijusios su dalyvavimu mainų programoje, bus padengiamos pačio mainų dalyvio.

- 2.4. Šalys susitaria neimti mokesčių (priėmimo ir studijų mokesčių) iš mainų dalyvių susijusių su jų dalyvavimu mainų programoje, išskyrus mokesčius už siūlomą pasirenkamą veiklą ir mokesčius nurodytus šio protokolo 2.3 punkte.
- 2.5. Visi mainų dalyviai priimančių institucijų šalyse privalo turėti visą mainų laikotarpį galiojantį sveikatos draudimą.
- 2.6. Bendros akademinio ir tyrimų personalo priėmimo galimybės ir sąlygos bus nutartos atkirai kiekvienu atveju, per kasmet trunkančią mainų programą, kurios trukmė nustatyta punkte 2.1.

§ 3

- 3.1. Siekiant administruoti bendras veiklas, nurodytas šiame protokole, kiekviena šalis (per vieną mėnesį nuo šio protokolo pasirašymo) paskirs koordinatorių, kuris bus atsakingas už mainų sąlygų priežiūrą ir dokumentų administravimą mainų dalyviams. (Priedas A).
- 3.2. Šalys skubiai (per 10 dienų) įspės viena kitą apie susitarimo arba koordinatoriaus ar jo(s) kontaktinės informacijos pasikeitimus.
- 3.3. Šalys susitaria nustatyti mainų paraiškų konkurencingumą pagal šį protokolą:
 - 3.3.1. Kiekviena paraiška bus užpildoma pagal priimančios institucijos taisykles ir šios paraiškos bus persiūstos siunčiančiosios institucijos koordinatoriaus mažiausiai likus 2 mėnesiams iki vizito.
 - 3.3.2. Galutinį sprendimą apie kiekvieno mainų dalyvio priėmimo galimybę ir sąlygas (įskaitant trukmę, finansinę ir organizacinę pagalbą, galutinę vizito programą) atliks priimantysis universitetas. Priimančiojo universiteto koordinatorius informuos siunčiantįjį universitetą apie savo sprendimą likus mažiausiai vienam mėnesiui iki vizito.
 - 3.3.3. Mainų sąlygų pasikeitimo atveju priimantysis universitetas iš savo lėšų išsiųs oficialų pakvietimą mainų dalyviui per siunčiančiojo universiteto koordinatorių, kuriame bus nurodytas pilnas priėmimo sąlygų aprašas.
 - 3.3.4. Procedūra apibūdinta 3.3 punkte gali būti pakeista tik abiejų šalių raštišku sutikimu.

§ 4

- 4.1. Abiejų šalių bendradarbiavimas, procedūros, politika ir praktika bus atliekami pagal šį protokolą, atsižvelgiant į studentų mainų sutartį bei Rusijos Federacijos ir Lietuvos Respublikos įstatymus.
- 4.2. Iškilus ginčams ir nesutarimams tarp abiejų šalių, šalys pirmiausia juos bandys išspręsti derybų būdu. Jeigu ginčų nepavyks išspręsti derybomis per 30 dienų nuo ginčų pradžios, šalys galės kreiptis į kaltinamosios pusės teismines institucijas. Įstatymai taikomi iš pusės, toje šalyje, kurioje iškilo problemų su įsipareigojimu.
- 4.3. Nė viena iš šalių nenaudos kitos šalies logotipų be jos sutikimo, jei tai tiesiogiai nebus susiję su įpareigojimų vykdymu pagal šį protokolą. Išimties galimos jei tai suderinama su įstatymais.


§ 5

- 5.1. Dabartinis protokolas įsigalios nuo pasirašymo datos ir galios nuo 2011 iki 2015 metų.
- 5.2. Šis protokolas gali būti nutrauktas šalių susitarimu šalims įsipareigojant apie protokolo nutraukimą įspėti raštiškai prieš 6 mėnesius nuo ketinimo jį nutraukti. Protokolas po nutraukimo nustoja galioti, tačiau šalys susitaria išpildyti pradėtas veiklas iki protokolo nutraukimo.
- 5.3. Bet kokie pokyčiai ar pataisymai protokole bus atliekami raštiškai ir pasirašyti įgaliotųjų sutarties šalių atstovų.

§ 6

- 6.1. Protokolas pasirašomas šešiomis kopijomis (6): dvi anglų kalba, dvi rusų kalba ir dvi lietuvių kalba – vieną kopiją kiekvienos kalbos sutartį sudarančioms šalims. Nesutarimų atveju atsižvelgiama į anglų kalba sudarytą tekstą.


Iš
Sankt-Peterburgo universiteto pusės
pasirašo:


Vyresnysis tyrimų ir akademinų reikalų
prorektorius
Prof. Igor Gorlinsky

Iš Vytauto Didžiojo universiteto
pusės pasirašo:



Viešųjų ryšių prorektorė
Prof. Auksė Balčytienė

Управление
Международных связей СПбГУ
08/2-04 - П - 011 - 059
Дата 23.11.2011 Регистратор 

PRIEDAS A

VYTAUTO DIDŽIOJO UNIVERSITETAS

K. Donelaičio g. 58
Kaunas LT-44248
Lietuva

Institucijos kontaktinis asmuo

Vardas: Vaidas Dačiola

Pareigos ir padalinys: Vyresnysis specialistas, Vytauto Didžiojo universiteto tarptautinių ryšių tarnyba.

Telefonas: +370 37 327 987

Faksas: +370 37 327 989

El.p.: v.daciola@trt.vdu.lt

SANKT PETERSBURGO VALSTYBINIS UNIVERSITETAS

*Universitetskaya nab. 7/9
St. Petersburg 199034
Rusija*

Institucijos kontaktinis asmuo

Vardas: Natalia Bratova

Pareigos ir padalinys: Vyresnioji specialistė, Tarptautinių tyrimų ir technologijos departamentas., Tyrimų tarnyba

Telefonas: +7 812 324 0888

Faksas: +7 812 324 0888

El. p: bratova@ifea.spbu.ru